

А.П. Баранников, М. В. Сергиевский

Цыганско-русский словарь

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
А11

А11 **А.П. Баранников**
Цыганско-русский словарь / А.П. Баранников, М. В. Сергиевский – М.: Книга по Требованию, 2023. – 192 с.

ISBN 978-5-458-71795-3

Настоящий словарь цыганского языка является первой попыткой представить лексическое богатство цыганского языка в его основных диалектальных разновидностях на территории СССР. При составлении словаря авторы использовали все известные им печатные и даже рукописные материалы по словарю цыган СССР, всю печатную литературу на цыганском языке, и, наконец, свои личные записи.

ISBN 978-5-458-71795-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Все слова даны в алфавитном порядке.

Черным шрифтом набран весь цыганский текст, светлым — русский.

При основных словах в квадратных скобках [] даны: 1) формы множественного числа при именах существительных, 2) женский род при именах прилагательных и местоимениях, приведенных в словаре в мужском роде, 3) 1-е лицо единственного числа прошедшего времени при глаголах, поданных в словаре в форме 2-го лица единственного числа настоящего времени сослагательного наклонения, заменяющей в цыганском языке инфинитив.

В круглые скобки () при словах и примерах из южного диалекта заключены сокращенные названия районов, в которых были записаны во время собирания материалов данные слова (см. список сокращений); кроме того в круглые скобки в производных существительных заключено окончание (н), произношение которого не является обязательным.

Знак равенства = при словах южного диалекта обозначает тождество данного слова с соответствующим словом литературного языка, или же указывает, что данное слово равняется по значению другому слову.

Звездочка * после слова обозначает принадлежность слова к южному диалекту цыганского языка.

Римскими цифрами обозначаются слова одинакового написания, но различные по значению (омонимы).

Арабскими цифрами обозначаются различные значения слов.

В основных словах при сослагательном наклонении, заменяющем неопределенную форму глагола, частица тэ, идущая обычно впереди глагола, дается в словаре после глагола.

На всех цыганских словах поставлено ударение.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

<i>безл.</i>	безличный	<i>употр. в знач.</i>	употребляется в значении
<i>букв.</i>	буквально	<i>уст.</i>	устаревшее
<i>грам.</i>	грамматический термин	<i>фольк.</i>	фольклор
<i>деепр.</i>	деепричастие	<i>фиг.</i>	фигуральное выражение
<i>дорев.</i>	дореволюционное	<i>Б</i>	Белгород
<i>ж</i>	женский род	<i>Вл</i>	Валуйки
<i>к</i>	кочевые	<i>Вр</i>	Воронеж
<i>м</i>	мужской род	<i>И</i>	Изюм
<i>межд.</i>	междометие	<i>К</i>	Курск
<i>мн</i>	множественное число	<i>Кб</i>	Куйбышев
<i>погов.</i>	поговорка	<i>Кв</i>	Киев
<i>полит.</i>	политический термин	<i>К-П</i>	Каменец-Подольск
<i>поэт.</i>	поэтическое	<i>Кр</i>	Кирово
<i>прил.</i>	прилагательное	<i>Л</i>	Льгов
<i>прч.</i>	причастие	<i>Мар</i>	Мариуполь
<i>разг.</i>	разговорное	<i>Мел</i>	Мелитополь
<i>см.</i>	смотри	<i>Мир</i>	Миргород
<i>ср.</i>	сравни	<i>О</i>	Старый Оскол
<i>с.-х.</i>	сельскохозяйственный термин	<i>П</i>	Полтава
<i>тех.</i>	технический термин	<i>С</i>	Славянск
<i>уменьш.</i>	уменьшительное	<i>Х</i>	Херсон

ЦЫГАНСКИЙ АЛФАВИТ

<p>Аа, Бб, Вв, Гг, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.</p>
--

А

абинэ тэ* [абиндём, абиндóm] *с.м.* гинэс.

абó* (Б) или.

абóрто *м* аборт.

абьяв* *м*=бьяв свадьба.

авангáрдо *м* авангард; ВКП(б) бутяритконэ классóскиро авангáрдо ВКП(б) авангард рабочего класса.

авáнсо *м* [авáнсы] аванс; тэ плэскирэс пирó авáнсы платитъ по авансам.

авáрия *ж* [авáрии] авария.

áвгусто *м* август.

авдивэ*, авдивэс (К)=ададывэс сегодня.

авиáция *ж* авиация.

авíр* [аврэ] (К) *с.м.* авэр*.

аврí извне, вне; аврí! вон!, прочь!; джя аврí! (Вл) пошел вон!; лэс вылыджинэ аврí гэрэнца его вынесли из дома (покойника).

автóбусо *м* [автóбусы] автобус.

автомáто *м* [автомáты] автомат.

автомобíлэ *м* [автомобíли] автомобиль.

автонóмия *ж* автономия.

автонóмно автонóмный; автонóмно республiка автономная республика.

áвторо *м* [áвторы] автор.

авэ* тэ [авилём]=авэс тэ 1. приходитъ, входитъ; авиля чхарó, авиля андá тхер (С) пришел мальчик, вошел в дом; 2. приезжать, прибывать; амэ здодуминэпэ калá тэ авэ (К) мы сговорились, когда приехать; 3. пойти; амэ дуйджинэ авэн пэ хвóро (Мар) мы пойдём на базар вдвоем; 4. быть, делаться, становиться; попрылэн миштó тэ авэл жужó áндо тхер (С) уберите хорошенько, чтобы в доме было (стало) чисто.

авэла будет, довольно, достаточно. авэр* [аврэ]=вавír второй, другой.

авэс тэ [авьём] 1. приходитъ; *фиг.* наставать; ёв авэла кхэрэ он приходит домой; бельвэль авья вечер настал; 2. приезжать, прибывать; джиндлó ром авья кэ амэ к нам приехал знакомый цыган; 3. быть, становиться; амэ бангэ тэ авас прэ стрéга мы должны быть на страже; ваврэс и тэ авэл на можындыá иначе и быть не могло.

агэнто *м* [агэнты] агент.

агí *с.м.* ай.

агитáторо *м* [агитáторы] агитатор. агитацыóнно агитационный.

агитáция *ж* агитация; тэ лыджяс агитáция вести агитацию, агитировать.

аглé* *с.м.* англé*.

агрэссия *ж* агрессия, нападение.

агронóмо *м* [агронóмы] агроном.

агу! агу!, эй!; агу, мбрэ, пирияч! эй, перестань, друг!

адá, адавá [адалэ] этот; дэ мánгэ адавá лыл или дэ мánгэ адá лыл дай мне это письмо; адá мануш или адавá мануш этот человек; адá чворэ сыклéна шукáр эти дети учатся хорошо; пал адавá со из-за того что.

ададывэс сегодня, нынче, теперь; ададывэс амэ буты кэрáса сегодня мы работаем.

ададывэсатунó [ададывэсатуны] сегодняшней, нынешней; современный; ададывэсатуны техника современная техника; прэ ададывэсатунó этáпо на данном этапе.

адáй здесь; адáй мирó как дживэла здесь живет мой дядя.

адáкицы столько.

адалáкиро [адалáкири] принадлежащий этой; адалáкиро чывó ее сын; адалáкири чяй ее дочь.

адалэнги́ро [адалэнги́ри] принадлежа́щий этим; адалэнги́ро кхэ́р их до́м; адалэнги́ри бу́ты их рабо́та.

адалэски́ро [адалэски́ри] принадлежа́щий этому́; адалэски́ро пшал его́ брат; адалэски́ри пхэ́н его се́стра.

адари́к сюда́; яв адари́к! иди сюда́!

адаса́во [адаса́ви] такой, э́такий; адаса́во зорало́, со ваврэ́с адаса́вэс на выроде́са такой си́льный, что друго́го тако́го не сы́щешь; адаса́ви бу́ты джя́ла! такая рабо́та идет; адаса́во, сы́р ёв такой, как он.

адатхы́р отсюда́; адатхы́р жы́ко заво́до сы на́дур отсюда́ до заво́да не́далеко.

адатэ́ * = ада́й здесь.

ада́я [адалэ́] э́та; ада́я джю́влы э́та же́нщина.

адэ́с * = адады́вэс се́годня; адэ́с лада́га пэ́ хво́ро (Л) се́годня пое́дем в го́род.

адми́нстрати́вно адми́нстрати́вный.

адми́нстра́цыя ж адми́нстра́ция.

адо́ *, аде́ = адре́ в; мэ сома́с адо́ фо́ро я бы́л в го́роде; аде́ ко́дав ко́лектыво́ (Кр) в то́м ко́лективе; адо́ кхэ́р в до́м; адо́ ше́ро в го́лову, по го́лове; аде́ яг в о́гонь.

адрá * на.

адро́, адре́ в; адро́ вэ́ш в ле́с, в ле́су; адре́ Мос́ква в Мос́кву; гы́я чя́й адро́ вэ́ш по́шла де́вушка в ле́с.

ады́ся * = ата́ся за́втра; ады́ся трэ́би анде́ хво́ро те́ ла́де (С) за́втра ну́жно е́хать в го́род.

аде́ * с.м. адо́.

ады́я * = ады́кэ так; на кэ́р ады́я (К-П) не де́лай так.

ады́я са́мо * та́кже, ра́вным обра́зом.

ады́кэ так, та́кже; де́йстви́тельно; обы́кновенно́; ады́кэ ёв ра́ки́рла так он го́ворит; и ады́кэ ду́рыды́р и та́к да́лее; ады́кэ со та́к что; ады́кэ сы́р та́к как.

аж * да́же; вов аж за́ровды́я (С) он да́же за́плака́л.

а́жли * (К) е́сли; а́жли ту́кэ жа́лко (В) е́сли те́бе жа́лко.

а́й да.

а́й* а́й, о́й; а́й! ко́та́р вов ли́ляпэ́? (О) а́й! отку́да он взя́лся?; а́й да пх́рал! (К) а́й да бра́т!

ак * во́т; ак ада́й на́дур во́т тут не́далеко.

акада́ с.м. акадава́.

акадава́ во́т э́тот; акадава́ са́мо во́т э́тот са́мый; акадава́ ма́нуш во́т э́тот че́ловек.

акада́саво во́т тако́й.

акады́я * = акады́кэ во́т та́к; те́р акады́я (Кр) де́лай во́т та́к; мэ це́рдом бу́ти акады́я ду́й дивэ́ (К) во́т та́к я рабо́тал два́ дня.

акады́кэ во́т та́к (э́так); акады́кэ, чява́лэ во́т та́к-то, ре́бята.

акакана́ во́т те́перь.

акана́ те́перь.

аканату́но [аканату́ны] настоя́щий, те́перешний; аканату́но вре́ме́ грам. настоя́щее вре́мя.

акодо́ва вон то́т; акодо́ва са́мо то́т са́мый.

активы́сто м [активы́сты] акти́вист.

акти́вно акти́вный.

акти́во м акти́в; рома́но ко́мсомо́льско акти́во цы́ганский ко́мсомо́льский акти́в.

актуа́льно актуа́льный; актуа́льно пу́чибэ́н актуа́льный во́прос.

акуше́ тэ́ * [акушлём] с.м. ко́шэс.

акуше́пэ́ тэ́ * [акушлёмпэ́] с.м. ко́шэспэ́.

акха́рэ тэ́ * [акха́рдом] = кха́рэс 1. зва́ть, при́глаша́ть; джа́ акха́р ромэ́с (С) по́йди позови́ мужа́; 2. на́зывать; са́р тут акха́рэн? (С) как те́бя зо́вут?

а́кэ во́т; на; а́кэ ту́кэ лы́л во́т те́бе пи́сьмо; а́кэ до́жута́рах хво́ро * (К) во́т о́жидаем ба́зара.

акэ́н во́т вам.

а́ли * или́.

алиме́нты м мн алиме́нты.

алфа́вито м алфа́вит.

альмана́хо м альмана́х; рома́но альмана́хо цы́ганский альмана́х.

алюми́ний м алюми́ний.

амáл * м [амала́] (О) наро́д, лю́ди.

амаро́ [амари́] наш; мой *; амаро́ сове́то наш со́вет; амаро́ джу́имо́ * (К) наша́ жи́знь; амаро́ ром * (Мар) мой́ муж.

амбла́вдо м [амбла́вде́] уст. пу́д.

амбулатория *жс* амбулатория.

амлавдó * *м* [амлавдэ] *уст.* пуд; мэ лилём амлавдó варó (*Мар*) я взял пуд муки.

амэ мы; амэ кэрáса буты прэ завóдо мы работаем на заводе; амэн ачхиляпэ э дáтэ панджинэ* (*О*) нас осталось у матери пятеро; муля амэндэ э пхей* (*К*) умерла у нас сестра.

анашэ тэ* [анашлём] убежать, бежать.

ангыл 1. вперед, впереди, перед; спереди; раньше, до, прежде; ангыл кэ буты и джиныбэн! вперед к труду и знанию!; ангыл мандэ передо мной; ангыл сарэстыр прежде всего; ангыл одолэстыр сыр прежде чем; амэ гыям ангыл мы шли вперед; 2. против; амэ тэрдэ сáмас екх ангыл екхэстэ мы стояли друг против друга; 3. как предлог употребляется с предложным падежом.

англатунó [англатуны] передний; передовой; СССР англатуны социалистическо стрóна СССР передовая социалистическая страна; англатуны штуба передняя (комната).

англé* = англэ впереди, вперед; мэ джав англé, а вов палáл (*С*) я иду впереди, а он сзади.

англи* впереди; прежде.

англыдыр раньше, прежде; ёв догыя англыдыр сарэндэр он дошел раньше всех.

англыпэ(*н*) будущее (*букв.* впереди); со дужакырла ман дро англыпэн что ждет меня в будущем (*букв.* впереди).

англэ гперед.

ангрустни* *жс* [ангрустня] *см.* ангрусты.

ангрусты *жс* [ангрустя] кольцо, перстень.

ангуш* *м* [ангушá] *см.* ангушт.

ангушт *м* [ангуштá] палец; латэ сыс санэ ангуштá у нее были тонкие пальцы.

ангэл* = ангыл перед; у, воле; ангэл о кхэр перед домом, у дома.

ангэрэ тэ* [ангэрдóм] (*К*) везти, вести, отвезти, отвести; ко дохтóро ман тэ ангэрáс (*Кв*) отвезите меня к доктору.

андá* = адрó 1. в; затэр грастэс андá вурдóн (*С*) заложил лошадь в повозку; 2. на; амэ ладáга андá хвóро (*С*) мы поедем на ярмарку.

андáв* из; андáв мо (*И*) изорта.

андáр* внутри, в.

андí* (*Кр*) *см.* адрэ.

андирэ тэ* [андирдóм] *см.* андярэ.

андлó [андлы] *прч.* от анэс, приведенный, принесенный.

андó* = адрó в, на; андó хвóро (*С*) в город.

андрál изнутри.

андралатунó [андралатуны] внутренний; андралатунó тáрго внутренняя торговля.

андрó* = адрó в; загыём мэ андрó вэш (*Л*) я зашел в лес.

андрыпэ(*н*) *м* упряжь, запряжка; грай на джýла дрэ андрыпэ(*н*) лошадь не идет в упряжи.

андрэ внутрь, внутри; андрэ дрэ кхэр внутри (в доме); андрэ тэ дэс запрягать; андрэ тэ выдэс распрягать.

андэ* = адрэ 1. в; бут манушэн терэн андэ мал (*С*) много людей работает в поле; андэ триáндó охтотó бэрш (*Х*) в тридцать восьмом году; 2. на; андэ хвóро на базаре.

андярэ тэ* [андярдóм] 1. везти, вести, доставлять; 2. нести; 3. закладывать, запрягать; вов грастэн андярэл андá вурдóн (*С*) он запрягает лошадей в телегу.

анкэта *жс* [анкэты] анкета.

анклисто верховой.

анклистэ* = уклистó верхом.

антэнна *жс* [антэнны] антенна.

антирелигиóзно антирелигиозный; антирелигиóзно пропагáнда антирелигиозная пропаганда.

антракто *м* антракт.

анэ тэ* [андóм] = анэс 1. приносить, доставлять; тэ анэл кýско балавác (*Л*) принести кусок сала; 2. приводить; ан грастэн (*С*) приведи лошадей; 3. привозить; вов андá ромняти дыкхлó (*К*) он привез жене шаль.

анэс тэ [андóм, янлём] приводить; приносить; яндя кхэрэ чывэс

привёл сына домой; яндём ловэ па-
лэ буты принёс деньги за работу.

аполитично аполитичный.

аппарáто *м* аппарат; хулаибныт-
ко аппаратó хозяйственный аппарат;
фотографическо аппаратó фотогра-
фический аппарат.

апрелё *м* апрель.

апте́ка *жс* [апте́ки] аптека.

аракхэ тэ* [аракхлём] находить;
вонэ вари сось аракхлэ (*С*) они
что-то нашли.

арасэ тэ [араслём] (*К*) прибы-
вать, приезжать; араслём андэ Мо-
сква (*Кв*) я приехал в Москву.

арэсто *м* арест.

арифме́тика *жс* арифметика.

арифметическо арифметический.

арманя́ *жс мн* проклятие, издева-
тельство; ёй кэрла арманя́ прэ пэ-
скирэ чяворэндэ она дурно обра-
щается со своими детьми; адава сы-
кадыя мангэ пхарэ арманёнца это
мне показалось грубым издеватель-
ством; арманя́ тэ кэрэс поругаться.

армия́ *жс* армия; Лолы́ Армия
Красная Армия.

артель́ *жс* [артэли] артель; гавит-
ко-хулаибнытко артель́ сельскохо-
зяйственная артель.

артилле́рия *жс* артиллерия.

арты́сто *м* [арты́сты] артист.

асамó* *м* насмешка; асамóс тэ
кэрэс насмехаться, посмеяться; ту
адасаво асамóс кэрдян мандар
(*К-П*) ты так посмеялся надо мной.

асáпэ тэ* [асаёмпэ, асандёмпэ]=
сáспэ смеяться; вов асандяпэ дэ
мо (*К*) он смеялся в лицо.

астарэ́ тэ* [астардóм]=старэс
схватывать, ловить, поймать; вонэ
лэс астардэ́ (*С*) они его схватили.

ата́ка *жс* атака.

атама́но* *м* атаман.

атася́ завтра; вчера; атася́ джяса
амэ́ прэ скэдыибэн завтра мы пой-
дем на собрание; атася́ самас амэ́
дро гав мы вчера были в деревне.

атася́рла́ *см.* атася́.

атася́туно́ [атася́туны́] завтраш-
ний; вчерашний.

атмосфе́ра *жс* атмосфера.

атыся́* = атася́ завтра; атыся́
ладáга тхерэ́ завтра поедем домой.

афи́ша *жс* афиша.

ачэ́ тэ* [ачём] (*К*) *см.* ачэс.

ачэс тэ [ачьём, ячьём] 1. статья,
см. ачэспэ; 2. становиться, делаться;
балва́л ачя́ зоралыдыр ветер стал
сильнее; ачя́ фэдыр тэ дживэс
жить стало лучше; амэ́ кокорэ́
ачья́м хула́нца мы сами стали хозяе-
вами; 3. * начинать, статья; ачнё́ лэс
тэ пучён начали его спрашивать;
ачнё́ тэ мангён лэс стали просить его.

ачэспэ́ тэ [ачьёмпэ, ячьёмпэ]
1. оставаться; мэ́ ачьёмпэ́ дрэ ком-
муна́ я остался в коммуне; 2. стано-
виться; и ачя́ Ва́но бутя́рйса́ и стал
Иван рабочим.

ачхавдо́* [ачхавди́] *прч.* от
ачхавэ́*, оставленный.

ачхавэ́ тэ* [ачхавдо́м]= ачявэс
оставлять, предоставлять.

ачхарэ́ тэ* [ачхардо́м]= шарэс
хвалить, одобрять; вов ман ачхар-
да́ он меня похвалил.

ачхэ́ тэ* [ачхилём]=ачэс 1. оста-
ваться; амэн ачхилэ́ трин джинэ́ (*К*)
нас осталось всего трое; 2. статья,
начать; мэ́ ачхилём тэ́ деду́ма да-
дэсти́ я стал говорить отцу; 3. оста-
навливаться; вонэ́ ачхилэ́ паш амаря́
грэ́да они остановились возле на-
шего двора; 4. стоять; котэ́ вурдонá
ачхэн́ (*С*) там телеги стоят; 5. про-
должаться; мэ́ джа́ва пэ́сти, бо
ачхэл́ форо́ (*Мел*) я пойду, потому
что базар продолжается; 6. статья,
быть; со ж мэ́ ачха́ва тэ́ цэрэ́ (*К*)
что ж я буду делать; 7. наставлять,
начинаться; 8. начинать; мэ́ ачхи-
лём ду́ма тэ́ дэ́ (*С*) я начал бе-
седовать; 9. стоить, иметь стоимость;
костю́мо ачхэл́ ма́нди пандэ́ша́
(*К-П*) костюм стоит мне пятьдесят
(рублей).

ачхэ́пэ́ тэ* [ачхилёмпэ, ачхи-
нёмпэ́]= ачэспэ́ оставаться; быя́-
ту́ря ачхэ́пэ́ тхерэ́ (*С*) дети остают-
ся дома; ачхинэ́пэ́ дуй чхая́ андо́
Ленингра́до (*О*) остались две доче-
ри в Ленинграде.

ачявэ́с тэ́ [ачядём] оставлять; ёв
на ачявэ́ла пэ́скиро рэндо́ он не
оставляет своего дела; ман ачявэ́нас
кхэрэ́ меня оставляют дома; тэ́ ачя-
вэ́с дрэ́ стрóна́ оставить в стороне.

ачядо́ [ачяды́] *прч.* от ачявэ́с,
оставленный.

ачяибэ(н) остаток; роскэрибэн ачяибнаса *мат.* деление с остатком. ачякирдб [ачякирды] *прч.* от ачякирэс, оставленный.

ачякирэс тэ [ачякирдём] оставлять; ёв ачякирдя одбй пэскирэ шпэры он оставил там свои следы.

ашарэ тэ * [ашардбм] *см.* ачхарэ * хвалить, одобрять; вов ашардэ грастэн он похвалил лошадей.

ашэ тэ * [ашилём] *см.* ачхэ 3.

ашэнэ тэ * [ашилёмпэ] *см.* ачхэпэ.

ашунэ тэ * [ашундём] = шунэс слушать, послушать, услышать.

аэродромо м [аэродрбмы] аэродром.

аэроплано м [аэропланы] аэроплан.

Б

баба * *жс* бабка, бабушка; муля папб и баба дед и бабушка умерли. бавал *жс см.* балвал.

багажо м багаж.

багас тэ [багандём] петь; воспевать; ёнэ багана гиля они поют песни; амарэ поэты багана ваш бутя наши поэты воспевают труд; ваш джибэн нэвб нэвэ багана гиля о новой жизни поют новые песни.

багибнаскиро м [багибнаскирэ] певец.

багибнйтко певец, певица.

багибэ(н) м пение.

багэ тэ * [баглём, багандём] (К) = багас петь; ёв гиля багэл (Л) он поет песни.

баёри *жс* [баёрья] рукавчик.

бажын м барыш, доля (*барыша*).

база *жс* база; сырьёво база сырьевая база.

базаро * м базар, рынок.

бай *жс* [бай] рукав; чяворб байса закэрдя муй мальчик рукавом закрыл лицо.

бакранб [бакраны] бараний; бакранб пустын баранья шуба.

бакранб * [бакраны] бараний, овечий, козий; вов бакранб тхут пэл (С) он пьет овечьё (козьё) молоко.

бакри *жс* [бакря] овца.

бакритко бараний, овечий.

бакрб м [бакрэ] баран, (*Мар*) козел.

бакрорб м [бакрорэ] барашек, ягненок.

бакрэня * м [бакрята] ягненок, козленок; мэ тиндбм бакрэня (С) я купил ягненка (козленка).

бакрэскиро [бакрэскири] бараний; бакрэскиро тхулыпэн баранье сало.

бакрэстиро * [бакрэстири] *см.* бакрэскиро.

бактерия *жс* [бактери] бактерия.

бал м [балá] волос, шерсть, щетина; сыр бал тэ чинэс *погов.* пока стриженная девка косы не заплетет; крэца балá курчавые волосы.

балавас м сало; ветчина.

баласорб * м сальце; ветчинка; кусок сала; лэ гоёри али баласорб возьми колбаски или сальца (ветчинки).

балвал *жс* ветер; барй балвал буря; э шудри балвал * (К) холодный ветер; прэ балваля * на ветер (бесцельно); кай мэ джяв пэ савэ балваля? (К) куда я иду, на ветер (без цели)?

балвалйтко ветреный; дывэс сыс балвалйтко день был ветреный.

балй * *жс* [баля] (С) свинья.

баличб * м [баличэ] (Л) = балычэ поросенок.

баличб * м [баличэ] (*Мар*) = балычэ поросенок, свинья.

балконо м [балконы] балкон; о кхэр сыс балконоса дом был с балконом.

балмузо м [балмузы] арбуз.

балб * м [балэ] боров, свинья.

балорб м [балорэ] волосок.

балуны *дорев.* волостное правление.

балынэспэ тэ [балындёмпэ] баловаться, шалить.

балысбс тэ [балысалыём] баловаться; ухтылла тукэ тэ балысбс будет тебе баловаться.

балычэ м [балычэ] боров.

балычёрб м [балычёрэ] поросенок.

балычны *жс* [балычны] свинья.

балычныйтко свиной.

балычыно́ [балычыны́] свиной.

ба́льча *жс* грыжа, опухоль.

банги́ * *жс* дуга; кочерга; саструны́ банги́ железная кочерга; *фиг.* радуга.

банги́пна́скиро: банги́пна́скиро па́рибэн *грам.* винительный падеж.

банги́пэ(н) *м* 1. кривизна, искривление; 2. вина; задолженность; те́ зравэ́с банги́пэ прэ конэ́стэ сло́жить вину на кого-л.; 3. обязанность.

банго́ [банги́] 1. кривой, косо́й; 2. виноватый; 3. должен; обязан; те́ джи́нэл па́нджбэршы́тко пла́но ба́нго́ ка́ждо буты́тко о пятилетнем плане долже́к знать ка́ждый тру́дящийся; аме́ ба́нгэ́ бут те́ сы́клэва́с мы́ должи́ны мно́го учи́ться; мэ́ сом ле́скэ́ ба́нго́ я́ ему́ обяза́н.

ба́нгэ́якхэ́нгиро [ба́нгэ́якхэ́нгире] кривой, одноглазый.

ба́ндардо́ * [ба́ндарды́] постный; ба́ндардо́ дэ́это (С) постное масло.

ба́ндэ́с те́ [ба́ндиэ́м] гну́ться, сги́баться, кривиться.

ба́ндза *жс* лавка, магази́н.

ба́ндяки́рдо́ [ба́ндяки́рды́] *прч.* от ба́ндяки́рэ́с, согну́тый, скло́ненный.

ба́ндяки́рэ́с те́ [ба́ндяки́рдэ́м] скло́нять, сги́бать; *фиг.* порти́ть.

ба́нза *жс см.* ба́ндза.

ба́нко *м* [ба́нки] ба́нэ; госуда́рственно ба́нко госуда́рственный ба́нэ.

ба́нцы́ * *жс мн* = ба́ндза лавка, магази́н.

ба́ньки́рдо́ [ба́ньки́рды́] *прч.* от ба́ньки́рэ́с, гну́тый, согну́тый.

ба́ньки́рды́ *жс* изгоро́дь.

ба́ньки́рэ́с те́ [ба́ньки́рдэ́м] гну́ть, кривить; сги́бать, скло́нять; о шэ́ро ба́ньки́рды́ скло́нил голо́ву; ба́ньки́ры́ шэ́ро скло́нив голо́ву; со́ибэн ма́н ба́ньки́рла́ ме́ня кло́нит ко́сну.

ба́р *м* [ба́ра] 1. ка́мень; ла́че́ ба́р, ку́ч ба́р драгоце́нный ка́мень; 2. ого́род.

ба́ра́ко *м* [ба́ра́ки] ба́ра́к, вре́менная по́стройка; пи́рикэ́рдэ́ ба́ра́ко и кэ́рдэ́ ле́с татэ́са пере́делали ба́ра́к и сде́лали его́ теплым.

ба́раку́чури́ * *жс* [ба́раку́чура] (К) ба́ра́к.

ба́ра́нда * *м мн* же́рди в цыга́нско́й па́латке.

ба́рвалэ́ те́ * [ба́рвали́лэ́м, ба́рвали́лэ́м] *см.* ба́рвалэ́с.

ба́рвалэ́с те́ [ба́рва́лыэ́м] бога́теть.

ба́рвали́мо * *м (С)* бога́тство.

ба́рвало́ [ба́рвалы́] 1. бога́тый, оби́льный; ба́рвало́ ма́ну́ш бога́тый че́ловек, бога́ч; ба́рвало́ ха́бэ́ оби́льная пи́ща; ба́рвало́ урожа́е оби́льный урожа́й; 2.* бога́то.

ба́рвалы́пэ́(н) *м* бога́тство.

ба́рвалэ́ * *см.* ба́рвалэ́с.

ба́рвалэ́с бога́то.

ба́рвалю́ко *м* [ба́рвалю́ки] бога́тей, ку́лак.

ба́рваля́кирэ́с те́ [ба́рваля́кирэ́дэ́м] обога́щать, де́лать бога́тым; Дне́про́стро́ё ба́рваля́ки́рла́ те́ зора́ляки́рла́ ама́ро́ хула́ибэ́ Дне́про́стро́й обога́щает и укре́пляет на́ше хо́зяйство.

ба́ри * *жс* [ба́ря] *разг.* ты́сяча; вовди́ня па́нч ба́ря * или ба́ря па́ханг-ля́ (Ма́р) он да́л пять ты́сяч.

ба́римо́ *м* ве́личина.

ба́рипэ́(н) *м* 1. ве́личина; 2. воз-ра́ст.

ба́ро́ [ба́ри] бо́льшой, ве́ликий, кру́пный; ба́ро́ ма́ну́ш ве́ликий (бо́льшой) че́ловек; ба́ро́ ре́ндо ве́ликое де́ло; ба́ро́ дро́м бо́льшая доро́га; ба́ри ба́лва́л си́льный (бо́льшой) ве́тер; ба́ри ти́ми́н вы́сокая це́на.

ба́родро́мэ́скиро *м фиг.* разбо́йник (*букв.* с бо́льшой доро́ги).

ба́руно́ [ба́руны́] ка́менный; ба́руно́ дро́м мосто́вая.

ба́руно́ * *м* тю́рьма, до́м заклю́чения.

ба́ршшэ́ *м* борщ.

ба́ршэ́нго * -летни́й; э́ чха́во́ дэ́шо́хто́ ба́ршэ́нго (Кв) во́семна́дцати́летни́й па́рень; *ср.* ба́ршэ́нгиро́.

ба́рыды́р 1. бо́льше; 2. *м* нача́ль-ник; 3. на́больши́й, ста́рши́й.

ба́рыды́рипэ́(н) *м* бо́льшинство.

ба́рыды́ро́ *м* [ба́рыды́рэ́] 1. на-ча́льник; 2. ста́рши́й.

ба́рьэ́ те́ * [ба́рилэ́м] *см.* ба́рьэ́с.

ба́рьэ́с те́ [ба́риэ́м] ра́сти; уве́личива́ться, ра́звива́ться; чя́р ба́рьэ́-ла́ тра́ва ра́стет; ба́рьэ́на́ рома́не́ ко́лхо́зы ра́звива́ются цыга́нские ко́л-

хозы; чхавэ барилэ (К) дети выросли (подросли).

барьякирибэ(н) м выращивание; воспитание.

барьякирэс тэ [барьякирдём] растить; увеличивать, развивать; барьякирэс чяворэн растить детей; амэнгэ трэби тэ барьякирэс ачарі советско промышленность нам нужно развивать нашу советскую промышленность; тэ барьякирэс пэскири зор увеличивать свои силы.

бассейно м [бассейны] бассейн.

батарэя ж [батарэи] батарея.

батрако м [батраки] батрак.

бах* ж с.м. бахт.

бахт ж счастье, удача; употр. также в знач. судьба, доля; камам тукэ бахт желаю тебе счастья; илб мирб кхэлла бахтытыр сердце мое трепещет от счастья; адá мури бахт* (Б) это моя судьба; амэ джувах бахтаса* (Мар) мы живем хорошо.

бахталб [бахталы] счастливый; удачный; бахталб дром! счастливый путь!; бахталб дывэс удачный день.

бахталэ* = бахталэс счастливо, хорошо, удачно; вов джувэл бахталэ (С) он живет счастливо.

бахталэс счастливо; удачно.

бахторі* ж счастьеце; разг. бахторі пэскири дыкхэса увидишь (найдешь) свое счастьеце.

башавді ж скрипка; вов цхэлэл пэ башавді (К) он играет на скрипке.

башавэс тэ [башадём] 1. играть на музыкальном инструменте; 2. звучать, звенеть; кудуницы башавэна колокольчики звенят.

башады ж 1. гитара; музыкальный инструмент (всякий); подкёр башады настрой гитару; 2. * селезенка.

башаибэ(н) м звучание.

башатунб [башатуны] звонкий; башатуны нагლოსытко грам. звонкий согласный (звук).

башно м [башнэ] петух.

башнорб м [башнорэ] петушок.

баштардо м нехороший человек; подлец.

башымб* м болтовня; вранье, ложь, неправда; када уса башымб (О) это все вранье, неправда.

башэ тэ* [башлём] с.м. башэс.

башэс тэ [баштём] лаять; фиг. болтать вздор; джюкэл башэла собака лает; тэ башэс чибаса болтать языком; на баш ничі не болтай.

бевэль с.м. бельвэль.

бельвелé вечером.

бельвэль ж вечер.

бензіно м бензин.

бетбно м бетон.

би (приставка при именах прилагательных, означающая отрицание) без, не.

биадалэскиро [биадалэскири] без этого; биадалэскиро ёв на пролуджяла пэскиро задыибэн без этого он не выполнит свою задачу.

бйба* ж баба, тетка; бйба ровэл (С) баба плачет.

бибалэнгиро [бибалэнгири] безволосый, лысый.

бибалэндиро* [бибалэндири] с.м. бибалэнгиро.

бйбáхт ж 1. несчастье; бйбáхт авиля мандэ* (С) несчастье постигло меня; 2. * несчастный; плохой, скверный; усаворэ рбты лачхэ, на ек бйбáхт рбта все колеса хорошие ни одного плохого колеса.

бйбахталб [бйбахталы] несчастный, жалкий; неудачный; бйбахталб мануш несчастный человек; уграсторб бйбахталб* жалкая лошаденка.

бибахталэ* с.м. бибахталэс.

бибахталэс несчастливо; неудачно.

бйбй ж [бйбья] тетя, тетка; баба.

бйбили* ж [бйбиля] тетушка, тетька.

бйбинька* ж тетушка; здбров тукэ, бйбинько! (Вр) здравствуй, тетушка!

библиотэка ж [библиотэки] библиотека.

бйбо* м дед.

бйборй ж [бйборья] тетушка.

бибутякирибэ(н) м безработица; дрэ СССР нанэ бибутякирибэн в СССР нет безработицы.

бибутякиро [бибутякири] безработный; амэндэ дрэ СССР нанэ бибутякирэн у нас в СССР нет безработных.

бибутятиро* [бибутятйри] с.м. бибутякиро.

бибьякиро [бибьякири] теткин; бибьякири чай двоюродная сестра (теткина дочь).

бибьятиро * [бибьятири] *см.* бибьякиро.

бибэршэнгиро [бибэршэнгири] *букв.* без возраста (*о старом коне, возраст которого нельзя определить по зубам*).

бибэршэнгоро * [бибэршэнгори] *см.* бибэршэнгиро.

бибэршэндиرو * [бибэршэндири] *см.* бибэршэнгиро.

бивастэнгиро [бивастэнгири] безрукий, лишенный обеих рук.

бивастэндиرو * [бивастэндири] *см.* бивастэнгиро.

бивастэскиро [бивастэскири] безрукий, лишенный одной руки.

бивастэстиро * [бивастэстири] *см.* бивастэскиро.

бигадэскиро [бигадэскири] без рубахи; голый, нагой, обнаженный.

бигадэстиро * [бигадэстири] *см.* бигадэскиро.

бигодякиро [бигодякири] безумный, безрассудный.

бигодятиро * [бигодятири] *см.* бигодякиро.

бигаспрякиро [бигаспрякири] без копейки; мэ ачье́мпэ бигаспрякиро я остался без копейки денег.

бигэракиро [бигэракири] безногий; лишенный одной ноги, одноногий.

бигэрэнгиро [бигэрэнгири] безногий.

бигэрэнгоро * [бигэрэнгори] *см.* бигэрэнгиро.

бигэрэндиро [бигэрэндири] *см.* бигэрэнгиро.

би́да *жс* горе, беда, несчастье; би́да ма́нгэ, ромáлэ! горе мне, цыганы!; би́да на кучéла * (*Л*) *погов.* беда недорого стоит.

бидадэскиро [бидадэскири] сирота, не имеющий отца; *уст.* внебрачный ребенок.

бидадэстиро * [бидадэстири] *см.* бидадэскиро.

бидалэскиро [бидалэскири] *см.* бинадалэскиро.

бидандэнгиро [бидандэнгири] беззубый.

бидандэндиро * [бидандэндири] *см.* бидандэнгиро.

бидарипна́скиро [бидарипна́скири] бесстрашный, храбрый; бидарипна́скиро ма́нуш храбрый человек.

бидёскиро [бидёскири] бездушный, бессердечный.

бидромитко бездорожный; гиля тумарэ бидромитка розлыджыла ли́ро фэ́лда балва́л *поэт.* бездорожные ваши песни разносит ветер по полям.

бидуэнгиро [бидуэнгири] без двух; бидуэнгиро биш восемнадцать (*букв.* двалцать без двух); бидуэнгиро енядэша́ восемьдесят восемь; бидуэнгиро охтодэша́ семьдесят восемь.

бидуэндиро * [бидуэндири] *см.* бидуэнгиро.

бидэвлытка́ри *м* [бидэвлытка́рья] безбожник.

бидэвлэскиро [бидэвлэскири] безбожный.

бидэвлэстиро * [бидэвлэстири] *см.* бидэвлэскиро.

биекхэскиро [биекхэскири] без одного; биекхэскиро биш девятнадцать (*букв.* двадцать без одного); биекхэскиро енядэша́ восемьдесят девять.

биекхэстиро * [биекхэстири] *см.* биекхэскиро.

бизбанькирибна́скиро [бизбанькирибна́скири] неуклонный; бизбанькирибна́скиро газдыбэ неуклонный подъем.

бизйилэнди́ро * [бизйилэнди́ри] без документов, беспаспортный, безбилетный.

бизловэнди́ро * [бизловэнди́ри] = биловэнгиро без денег, безденежный.

би́зо *м* грех; тэ кэрэс би́зэ грешить.

бизорьякиро [бизорьякири] бессильный.

бизорьятиро * [бизорьятири] *см.* бизорьякиро.

бийилэстиро * [бийилэстири] *см.* билылэскиро.

биканэнгиро [биканэнгири] безухий.

биканэнди́ро * [биканэнди́ри] *см.* биканэнгиро.